



3  
السنة



# Consecutive Translation (1)

## 1<sup>st</sup> Semester 7<sup>th</sup> Lecture

د. علا معطي

2019-2020

---

**Political Terms** Reading & comprehension  
**Consecutive Translation** phonetics  
**Culture** Scientific Texts & Idioms **Essay**  
**Contrastive Analysis** **Dictionaries** عربي  
**GRAMMAR** Semantics & Syntax Translation  
**Speaking & Listening**  
**Literary Texts** **Interpretation**  
**Science of Translation** Discourse Analysis

Good morning everybody. Today we will continue translating the last text that I gave you before, and it was titled: "لماذا لا نرى عيوب من نحبهم؟", so let's start.

## لماذا لا نرى عيوب من نحبهم؟

..... وعلى الرغم من أهمية قرار اختيار شريك الحياة المناسب الذي قد نقضي معه بقية حياتنا، هناك الكثير من الأدلة التي تشير إلى أننا لا نحسن تقييم سمات الأشخاص المقربين منا ومميزاتهم. إذ يعمي الحب أعيننا عن حقيقة الأشخاص المحيطين بنا. وقد عرض باحثون في إحدى الدراسات على بعض المشاركين المرتبطين بعلاقات عاطفية، صوراً لرجالٍ أو نساء غرباء يتمتعون بجاذبية، ثم طلبوا منهم أن يكتبوا عن اللحظات الرومنسية الأخيرة أو الأحداث العشوائية التي جمعتهم مع شركاء حياتهم، على أن يذكروا عدد المرات التي تقفز فيها إلى ذهنهم صورة المرأة أو الرجل الغريب. وخلصت الدراسة إلى أن احتمالات التفكير في شخص آخر جذاب تقل عند التركيز على المميزات التي نعشقها في شركاء حياتنا. وهذه النتيجة ليست مستغربة لأن الشعور بالالتزام حيال شريك الحياة يكبح رغباتنا في النظر إلى شخص آخر. وأشارت دراسة نشرت في مجلة علم النفس الاجتماعي وعلم نفس الشخصية، إلى أن البشر من مختلف الثقافات يفضلون الجاذبية واللفظ والمركز الاجتماعي، أي الحالة المادية، عند البحث عن شريك الحياة، ويشار إلى هذه السمات الثلاث بأنها "الثلاث الكبرى". وبينما يتفاوت تقييم الناس لهذه السمات من ثقافة لأخرى فإن الناس بشكل عام يهتمون بالجمال و دماثة الخلق ومدى قدرة شريك الحياة على التكفل بمصاريف المنزل.

لنبدأ من حيث توقعنا:

إذ يعمي الحب أعيننا عن حقيقة الأشخاص المحيطين بنا. وقد عرض باحثون في إحدى الدراسات على بعض المشاركين المرتبطين بعلاقات عاطفية، صوراً لرجالٍ أو نساء غرباء يتمتعون بجاذبية، ثم طلبوا منهم أن يكتبوا عن اللحظات الرومنسية الأخيرة أو الأحداث العشوائية التي جمعتهم مع شركاء حياتهم، على أن يذكروا عدد المرات التي تقفز فيها إلى ذهنهم صورة المرأة أو الرجل الغريب.

The translation:

It is **worth noting/noteworthy** that love blinds us against the reality of the people around us. In one of the studies, researchers exposed some participants involved in emotional relationships photos of attractive both men or women they don't know before. Then they asked them to write about their last romantic moments or the random events which gathered them with life partners; provided that they should mention the number of times the image of those people occur to them.

### Important Vocabulary:

It's worth nothing / noteworthy: الجدير بالذكر	Random events: أحداث عشوائية
Blinds (v): يعمي	Provided that: على أن / شريطة أن
Exposed: عرض	

وخلصت الدراسة إلى أن احتمالات التفكير في شخص آخر جذاب تقل عند التركيز على المميزات التي نعشقها في شركاء حياتنا. وهذه النتيجة ليست مستغربة لأن الشعور بالالتزام حيال شريك الحياة يكبح رغباتنا في النظر إلى شخص آخر.

“There are many probabilities that thinking about a different attractive person would be less when it comes to focusing on the advantages we love most in our life partners”, the study has concluded. This result is not unusual; since the feeling of commitment towards the life partner curbs/suppresses our desires to think about some other person.

### Important Vocabulary:

The study has concluded: خلصت الدراسة	curbs/suppresses: يكبح
---------------------------------------	------------------------

Commitment: الإلتزام

و أشارت دراسة نشرت في مجلة علم النفس الاجتماعي وعلم نفس الشخصية إلى أن البشر من مختلف الثقافات يفضلون الجاذبية واللطف والمركز الاجتماعي، أي الحالة المادية، عند البحث عن شريك الحياة، ويشار إلى هذه السمات الثلاث بأنها "الثلاث الكبرى".

“People of different cultures opt for attraction, kindness and the social status – in other words – the financial situation as they search for/seek a life partner”, a study suggested. These three features are considered as the “Three Major Ones”

### Important Vocabulary:

Opt for: يختار, يفضل

وبينما يتفاوت تقييم الناس لهذه السمات من ثقافة لأخرى فإن الناس بشكل عام يهتمون بالجمال و دماثة الخلق ومدى قدرة شريك الحياة على التكفل بمصاريف المنزل.

While / Although / Even Though people’s evaluation / assessment of these features varies from one culture to another, people are generally interested in the beauty, benevolence / courtesy / charm and the extent to which the life partner is capable of undertaking the house expenditure.

### Important Vocabulary:

Evaluation / assessment: تقييم	Capable of: قادر على
Varies: يختلف	Undertaking: يتكفل / يأخذ على عاتقه
Benevolence / courtesy / charm: دماثة الخلق	Expenditure: مصاريف / نفقات
Extent: مدى	

\*\*\*\*

Now let's start with a new text.

## Death of the Nile

The world's longest river is sick – and getting sicker.

Booming populations have dirtied and drained it, while climate change threatens to cut its flow. And some fear that competition over its dwindling waters could trigger a regional conflict. The rot starts at the source. For as long as the Nile has flowed, Ethiopia's rains have made up the great bulk - over 80% - of its waters. Fat droplets pour down from July to September, not stopping until the roads have been churned into impassable bogs.

Small inland seas emerge almost overnight, slicing the Amhara Plateau into a maze of soggy islets.

Gushing out of a forest just south of Lake Tana, the Blue Nile greedily soaks up this bounty, quickly swelling from a stream to a torrent.

Though slightly longer, the White Nile, which originates in East Africa's lake Victoria and merges with the Ethiopian branch at Khartoum, carries a fraction of the volume. But these rains are not falling as they used to. And that is potentially catastrophic for the entire basin.

ترجمة النص:

## Death of the Nile

وفاة نهر النيل

The world's longest river is sick – and getting sicker

Booming populations have dirtied and drained it, while climate change threatens to cut its flow.

نهر النيل أطول نهر في العالم مريض، كما ويزداد مرضه خطورة بمرور الأيام، وقد أدى ازدياد عدد البشر الذين يعيشون في واديه إلى تلوثه واستنفاد مياهه بينما يهدد التغير المناخي بالحد من انسيابه.

And some fear that competition over its dwindling waters could trigger a regional conflict.

وتتجلى بعض المخاوف من أن التنافس حول مياهه المتضائلة قد يتسبب في صراع إقليمي.

The rot starts at the source.

الخلل يبدأ عند المنبع.

For as long as the Nile has flowed, Ethiopia's rains have made up the great bulk - over 80% - of its waters.

منذ أن بدأ نهر النيل في السريان، كانت الأمطار التي تهطل على أثيوبيا تشكل الجزء الأعظم أي ما يربو على 80% من مياهه.

Fat droplets pour down from July to September, not stopping until the roads have been churned into impassable bogs.

حيث كانت الأمطار التي تقطر على أثيوبيا بين شهري تموز و أيلول من كل عام دونما توقف قد أسفر عنها أن الطرقات قد غصّت / بدأت تعجّ بمستنقعاتٍ غير سالكة / لا يمكن تجاوزها.

Small inland seas emerge almost overnight, slicing the Amhara Plateau into a maze of soggy islets.

وقد تمخضت عن هذه الأمطار بحيرات صغيرة بسرعة البرق محولة هضبة أمهارة الأثيوبية إلى مجموعة من الجزر المعزولة التي تحيط بها المياه.

Overnight: بسرعة البرق / بين عشية وضحاها

Gushing out of a forest just south of Lake Tana, the Blue Nile greedily soaks up this bounty, quickly swelling from a stream to a torrent.

بيد أن نهر النيل الأزرق الذي يبدأ رحلته من غابة تقع إلى الجنوب من بحيرة تانا يستوعب هذه المياه ويتحول في هذا الموسم من جدولٍ صغيرٍ إلى نهرٍ جبارٍ / سيلٍ عارمٍ.

Though slightly longer, the White Nile, which originates in East Africa's Lake Victoria and merges with the Ethiopian branch at Khartoum, carries a fraction of the volume. But these rains are not falling as they used to. And that is potentially catastrophic for the entire basin.

أما نهر النيل الأبيض الذي يتجاوز طوله طول النيل الأزرق والذي تقع منابعه في بحيرة فكتوريا شرق أفريقيا و يندمج مع نظيره الأزرق في الخرطوم عاصمة السودان ليكونا نهر النيل فلا يشكل إلا نصفاً صغيراً من المياه التي تنساب شمالاً نحو مصر، غير أن الأمطار التي تغذي النيل الأزرق لا تسقط بالكميات التي كانت تسقط بها في الماضي، الأمر الذي ينبئ بنتائج كارثية في حوض النيل برمته.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺

عنوان مكتبة الكمال: ((كَلْبِيَّة الآداب - داخل الحرم الجامعيّ - بناء الصحافة/  
جانب المدرّج السّابع)

The end ♥

# ACADEMISTS

